

島嶼東南亞 人名與稱謂

麥留芳 著

亞南東嶼島 人名與稱謂

麥留芳 著

中央研究院亞太區域研究專題中心

台北・南港

2003 年

國家圖書館出版品預行編目

島嶼東南亞人名與稱謂／麥留芳著——初版
臺北市：中央研究院亞太區域研究專題中心，民 92
面； 公分

ISBN 957-671-959-3（精裝）

ISBN 957-671-960-7（平裝）

1. 姓名學—東南亞 2. 東南亞—社會生活與風俗
538.2838 92003167

島嶼東南亞人名與稱謂

作 者：麥留芳

出版者：中央研究院亞太區域研究專題中心

發行者：中央研究院亞太區域研究專題中心

台北市南港區研究院路 2 段 128 號

電話：(02)2782-2191；2782-2195

印刷者：易風格數位快印有限公司

電 話：(02)2651-8887

初 版：中華民國 92 年 2 月

定 價：新台幣 120 元（平裝）

新台幣 220 元（精裝）

ISBN：957-671-959-3（精裝）

ISBN：957-671-960-7（平裝）

序言

在 2001 年 9 月 11 日紐約的世貿大廈慘遭夷為平地後，美國中央情報局與聯邦調查局草擬了一篇涉嫌者的名單，傳送至沙地阿拉伯當局以為覆核及查證（USA Today 2002.07.02）。據說阿拉伯方面看了名單後，捧腹大笑，然後回電說，名單中包含了不少疑似名字的普通頭銜如 Muhammad, Sheikh, al-Haji 等等。而所列名字中僅列其人之父名，或僅說「某某之兒子」，卻略去了原來要捉拿的人的名字。例如通緝犯名為「拉登的兒子」（Bin Laden），而拉登早已仙遊，其有數名兒子。哪一位出了事呢？

在世界的另一頭，馬來西亞的總理馬哈迪在 911 事件後公開籲請其馬來族國人無事最好不要出國，此可免卻無妄之災。客問何所指？答曰「君不見『兒子』一詞已變成姓氏了嗎？我們全都姓 Bin 而因此變成 Bin Laden 的親人了！」Bin Laden 效應除了眾所周知者外，君不見馬來西亞已立法允許國內馬來族群從名制中移去“Bin”的連號？再配合全球化的橫掃千軍、銳不可擋的效應，改名易制之事件應會與日俱增。我們不妨拭目以待。

我們不談霸權、不談恐怖主義、不談文化沙文主義、不談人云亦云主義、亦不談老大哥主義，我們只想花些時間去探溯造成命名及稱謂制度混亂不已的原因，同時亦提供一些防範的措施。詞匯表（見【附錄 9】）所刊載者除了一些該區域通用的名詞外，亦能協助讀者辨別好些常與名字混淆起來的稱謂。

這小冊子是在三年前由蕭新煌教授多次催促下所完成的。先以英文版發行於「東南亞區域研究計畫」的 Occasional / Research Papers Series。之後又經王國璋先生節譯成中文在「東南亞區域研究通訊」

發表。在初稿的行文與論述裡，確有好些錯誤與遺漏。兩年來也繼續孜孜於鑽研這個課題，得以把前版的嚴重錯漏補訂過來。在補訂過程中，獲得了陳丁輝、鍾凌鋒、陳中和、楊曉玲及梁心蒂諸位的幫助，在此一併感謝。另外，**Bambang Purwanto** 及 **Leo Suryadinata** 兩位教授多次指點，受益不淺。

本冊子亦加進了有關東南亞華人的羅馬拼音姓氏。此是章英華教授的建議，不敢掠美。

為節省篇幅及閱讀流暢，絕大部分在第一版文本中出現的五十多本參考書與註腳已被刪除。在這兒筆者不妨引述一位美國人類學者的答客問：「我博覽群書、行萬里路、訪談無數、資料百籬筐，若要我都給每則訊息的來源一個註腳，讀者只看註腳恐怕就不勝負荷了！」本書的刪除動作是不得已的，畢竟這只是一本手冊，不應以學術論文的形式出現，亦因此，許多理論性的討論亦省去了。

末了，若讀者是有識之士，或對名制細節不勝其煩，不妨選讀第一章「問題與宗旨」及最後一章（第七章）「討論與建議」。

麥留芳

序於中央研究院

2003年1月

目 錄

序言	vii
第一章 問題與宗旨	1
第二章 命名系統、發音規則及拼寫上的變異	11
第三章 文化遺緒的源頭	19
第四章 東南亞穆斯林的命名系統	29
第五章 頭銜與稱謂	41
第六章 案例說明	53
第七章 討論與建議	77
主要工具書刊	85
附錄	87
索引	109

附 表

表一	大眾傳媒下的人名與稱謂	5
表二	傳統阿拉伯名制	21
表三	阿拉伯領袖的「姓氏」	23
表四	南亞的傳統與現代的人名與稱謂	24
表五	東南亞現行名制	30
表六	馬來西亞的人名與稱謂	55
表七	汶萊的人名與稱謂	58
表八	新加坡的人名與稱謂	59
表九	東南亞華人通用譯姓(1)	62
表十	東南亞華人通用譯姓(2)	64
表十一	印尼土生華人人名與稱謂	72
表十二	印尼人人名與稱謂	70
表十三	峇里島印度教徒的種姓與稱謂	74
表十四	峇里島印度教徒姓氏舉隅	75

附 錄

附錄 1	大眾傳媒參考資料	87
附錄 2	大眾傳媒下的印尼人名與稱謂	88
附錄 3	引述原則：馬來與印度族的人名與稱謂	89
附錄 4	引述原則：印尼族群的人名與稱謂	90
附錄 5	印尼聞人人名與稱謂舉隅	91
附錄 6	汶萊聞人人名與稱謂舉隅	93
附錄 7	馬來西亞聞人人名與稱謂舉隅	94
附錄 8	阿拉、天使與使者的名字	95
附錄 9	詞匯表	100

第一章 問題與宗旨

1999 年 11 月 12 日，新加坡的一家英文報刊在其頭版報導著「夏里夫總理已遭軟禁」的消息。這則新聞裡的主角，指的正是巴基斯坦當時的總理 Nawaz Sharif。然而到底這是 Nawaz 此人遭到軟禁，還是他的父親 Sharif（夏里夫）呢？巴基斯坦是個穆斯林國度，如果依照傳統伊斯蘭或阿拉伯命名系統的傳統來看，總理之名其實應是 Nawaz。瞭解情況的人應該都會知道，新加坡擁有頗具規模的巴基斯坦裔閱讀人口，報社因此理當在這類相關報導上，採取更審慎的態度。「夏里夫先生」結果就這樣被硬當成了總理。事實上，鬧笑話的可不單只是這份報章，因為直到今日，幾乎所有其他的報刊與新聞雜誌，依然採用夏里夫之名來稱呼那位被罷黜的總理。但我們不久就會從內文的討論裡發現，島嶼東南亞地區命名制度，卻遠要比這一切都還來得複雜與叫人迷惑。它之所以複雜，是因為其中同時存在著太多命名系統與系統上的變異；而它之所以叫人感到迷惑，則是由於其「特例」竟與原有的變異等量齊觀。

我開始意識到「公眾人物之稱謂」也會構成大問題卻是相當偶然的事。這事肇端於 1990 年代初期，台灣方面關於波斯灣戰爭的新聞報導。就在戰爭爆發的頭一天，一家當地的電視台就報導說，伊拉克總統沙達姆（Saddam）正呼籲其人民團結起來作其後盾，以對抗美國。至晚間新聞時，另一家電視頻道重覆播報了這則新聞，但內中主角卻已由沙達姆搖身一變為海珊或侯賽因總統（President Husain or Hussein）。在兩家電視台螢幕上出現的核心人物，無疑都是同一張面孔與同一個人。另一方面，老布希總統又稱伊拉克領導人為 Saddam，這也與大多數西方媒體報導中的 Hussein 大不相同。

這一切都使伊拉克看來彷如存在兩名總統，但事實上大家曉得也就只有那麼一位。兩個交疊出現的名字，指的其實都是 **Saddam Hussein** 這同一個人。伊拉克與巴基斯坦一樣同為穆斯林之國度，因此理當也適用於傳統的伊斯蘭命名系統。

「沙達姆事件」給我感觸良多，原來文化認知意願與盲從主義在大眾傳媒界是那麼的不可思議。有關東南亞的報導，尤其嚴重。媒體在有關東南亞族群姓名的報導上，竟混亂得令人無所適從。這不僅僅是發生在兩個不同的新聞單位之間，即便是來自於同一新聞單位或同一電視台的兩名記者，在人名報導上卻也可我行我素，自得其樂。現在，我們不妨進一步探究這方面的情境：

（一）同一份報刊裡的「新聞特寫」與一般報導之間的不一致性。舉例來說，路透社曾稱巴基斯坦那位已遭廢黜的元首為夏里夫總理，然而就在這同一則外電報導裡，當引用到來自當地英文報《民族報》（*The Nation*）裡一名地方員警的評論時，巴基斯坦總理又成了 **Nawaz** 而非 **Sharif**。不過在報導中的其他各處，路透社仍然偏好使用 **Sharif**（ST 1999.10.21）。**Nawaz Sharif** 共有三位兄弟，而他們都被各以自己的「本名」（given name）—即 **Abbas**、**Hussain** 及 **Shabbaz** 來加以稱呼。另一方面，雖然總理親生兒子之名被報導為 **Hassan Sharif**，姪兒是 **Hamza Sharif**，但其女卻被稱作 **Mariam Nawaz**。更好玩的是總理的太太冠夫名而非夫「姓」曰：**Begum Kulsum Nawaz**（NST 2000.4.4）。

在英文《亞洲週刊》（*Asiaweek*）於同年 11 月 5 日的報導裡，當時印尼「專業集團」（*Golkar*）主席 **Akbar Tandjung** 在與「瓦希德總統」（**President Wahid**〔原文如此〕）於國賓館會晤前，他被敬稱為 **Mr. Tandjung**。但甫踏出國賓館，卻已又成了 **Mr. Akbar**。

（二）在追溯該時新當選的阿都拉曼總統（**President Abdurrahman**）家系淵源至其父 **Wahid Hasyim**，其祖 **Hasyim**

Asyari 後，記者竟還昧於眼前這個典型的馬來—穆斯林式的命名規範，繼續稱呼這名印尼總統為 Wahid (ST 1999.10.21; FEER 1999.11.4)。而總統的醫生弟弟 Umar Wahid，也還是被喚作 Dr Wahid (AWJ 1999.11.5)。至於總統另一位已被提名成為「伊斯蘭教士聯盟」(NU) 候選主席之兄弟，以及總統的女兒“Yenny”，則是被人依從傳統的命名規範來加以稱謂。

《時代週刊》亞洲版的 Don Morrison 先生在接受美國有線電視新聞網的訪談時 (CNN 1999.10.25)，以瓦希德及阿都拉曼二名交互地稱呼這名印尼總統。然而另一方面，CNN 本身的商務新聞記者 Farland Chang，卻將這名總統的新政府喚作阿都拉曼政府 (CNN 1999.10.27)。

就姓名稱謂而言，本區域中文報刊在這方面的表現也是差強人意，絲毫未見高明。馬來西亞的中文報《南洋商報》和《星洲日報》，台灣的《自由時報》、《聯合報》與《中國時報》，以及新加坡的《聯合早報》，都一致地採用 Wahid，並依據英語發音之慣例，將該名的最後一個 d 字母音譯成瓦希「德」。不過在《聯合早報》新聞報導裡出現的雖是瓦希德，它那位冠有華裔姓名的駐印尼通訊員，卻另在其報導裡，通篇地以「阿都拉曼」指涉同一個人。

(三) 在阿都拉曼總統甫當選即收到的賀詞中，澳洲與日本方面都稱呼他為瓦希德總統。而出於不同的觀點，泰國和馬來西亞政府則是以阿都拉曼總統稱之。至於新加坡，用的卻是「閣下」(Your Excellency) 的這樣一個中性稱謂。日本政府於此的用法與《朝日新聞》一致，即以瓦希德來稱呼這位印尼新總統。

(四) 菲律賓政府在 1980 曾製作過一份關於摩洛穆斯林命名系統的詳細名冊。這份從民答那莪島 (Mindanao) 四個行政區域的學童名字裡挑選出來之名冊，所提供者不僅僅是學童們的本名，還包括了他們的「姓氏」(surname)。因此從這份名冊透露出來的訊息，

無疑就是摩洛穆斯林們自學童時代起即已使用姓氏。關於這一點路透社似乎也是同意的，因為它就曾報導過印尼阿都拉曼總統計畫在其訪菲期間，與「摩洛伊斯蘭解放陣線」(MILF)的領導人“Mr. Salamat”會晤(ST 1999.11.18)。這位領導人的全名，其實是 Hashim Salamat。

然而數天之後，法新社的一則外電報導(ST 1999.11.21)卻說，阿都拉曼總統要見的這同一位摩洛伊斯蘭解放陣線領導人，是 Mr. Hashim。這項報導於姓名稱謂上無疑依循了傳統馬來—穆斯林式的命名規範，但卻因此有別於路透社的報導，以及官方所製作過的那份摩洛人姓氏名冊。到底菲律賓的穆斯林是否已採用姓氏制度？答案是菲律賓政府推行的是西方的名從姓制度，但傳統的穆斯林仍沿用類似馬來族的子親連名制度。

從【表一】我們可看出媒體於姓名稱謂處理上的紊亂與矛盾。

東南亞人物的姓名稱謂於媒體報導上所呈現出來的不一致，並不僅僅令人莞爾，它也可能導致一般民眾對於媒體缺乏信心。一個極可能被質疑的相關問題就是：「如果這些媒體連當地人的姓名稱謂都搞不清楚，那麼其新聞分析的信度又有幾分？」這個問題當然是會有個答案，只不過答案一點也不簡單；而且即便現在就給了你答案，讀者諸君也未能摸得著頭緒。所以現在還是讓我們繼續往下探究吧。

在我嘗試正確的去區辨各項命名元素之過程中，我開始對於東南亞人物，尤其是穆斯林的中譯名字的發音，產生興趣。台灣中文媒體對於外國人名字的音譯縱使五花八門，各報之間縱然各彈各的調，但新聞界在這方面似乎仍有一些基本準則。其中的一個準則，就是應儘量使這個音譯名字看起來像個「中文名字」，且不宜採用諸如動物等等具貶抑性的字詞。然而我們更關切的卻是他們對帶有 t、d 與 k 等子音作尾的外文名字，在音譯時「特予強調」的一項不成文規則。譬如埃及總統 Mubarak 的中譯名字就成了穆巴拉「克」，而馬來西亞

表一 大眾傳媒下的人名與稱謂

Name in Full	Reported Names (and Sources):
Osama bin Laden	1. Mr Bin Laden (Newsweek) 2. Mr Osama (ST/Reuters)
Nawaz Sharif	1. Mr Sharif (Most) 2. Mr Nawaz (Local press)
Yunus Yosfiah	1. Mr Yunus (AFP/Reuters) 2. Mr Yosfiah (LZ)
Amien Rais	1. Dr Amien (J. Post/Jawa) 2. Mr Rais (LZ/FEER)
Abdurrahman Wahid	1. Mr Abdurrahman (Jawa P/Utus) 2. Mr Wahid (LZ/FEER)
Alwi Shihab	1. Dr Shihab (AWJ/FEER) 2. Dr Alwi (Utus/Jawa P)
Marzuki Darusman	1. Mr Marzuki (AFR/Reuters) 2. Mr Darusman (LZ/TCS 5)
Akbar Tandjung	1. Mr Akbar (ST) 2. Mr Tandjung (ST)
Mohammed Ali Ghani	General Ghani (ST/AFP)
Abdullah Ocalan	Mr Ocalan (ST/AFP)
Muammar Gaddafi	Col. Gaddafi (ST)

1970 年代初期的首相 Tun (Abdul) Razak，在台灣則是以拉薩「克」之名為人所知。

在探索的進程中，我對於東南亞研究報告及學術論文在列舉參考文獻方面，也萌發了興趣。顯然，只有極少數的非馬來裔作者，在文獻的參考上正確地引用了馬來裔著者的名字。他們大多只是依循西方「名前姓後」的命名規範處理，所以我們也不難理解為什麼那些同樣構成名字一部分的榮譽與世襲尊銜，往往一概予以漠視。對許多人來說，判讀馬來人與印度人的姓氏名字，就彷如闖入了一座字母森林。

曾經就有人抱怨過，某些西方的學者與出版商會任意地將印度教徒的長串名字一截為二，並取其一作為姓氏。我想學者、新聞從業員、記者以及外交人員，毫無疑問的會比誰都還要急切地希望趕在夜幕降臨前，走出這座擾人的字母森林。

無法正確判讀一位關鍵人物的姓氏名字，有時候不僅讓人感覺十分受挫，還是件極讓面子掛不住的事。就受尊稱者而言，當僅被人以自己的教名如 **Mohamad** 來加以稱謂時，或許還可基於對方文化上的無知而不予計較；但若是反覆不斷地被冠以父名來加以稱謂，那就不免要叫人喟嘆姓名何用了。而對任何一位華人來說，遭人誤喚為自己其他的兄弟姐妹並無大礙，但倘是被誤以其父之名呼之，可就是十足的冒犯了。因此，我們實在有必要探索並釐清各命名系統。以下各假定可作為探索的根基：

1. 地理上比鄰的族群對於彼此的命名規範，當知之甚詳；這一點就馬來西亞（沙巴和砂勞越）、新加坡、汶萊與印尼諸地的情形來說，尤需如此。我們當可從這些地區的大眾傳媒與學術界之專業作品中，得到澄清。
2. 撇開地理上比鄰的族群不談，在文化、種族或宗教信仰上相近之族群，也可以假定他們對於彼此間的命名規範，知之較詳。
3. 隨著全球化效應的擴散，那些在過去曾和西方傳媒及學術界有過接觸，且目前還與他們維繫著廣泛交流的本區人士，對於其個人名字遭致錯誤解讀，往往也都比較能夠釋懷。
4. 歷史悠久的國際性新聞機構，相較於那些後進，應更能掌握人名稱謂。

我原初的目的本在探尋命名法則，只不過這條路才走了一半，一個縈繞不去的問題就開始浮現：「這裡頭果真存在一套整齊的命名法則嗎？」在尋覓的盡頭，我終於隱約覺得，尋找命名規律等同走進一條死胡同。我遂開始不斷反問自己：「誰的命名法則？」所以寫手冊

寫到最後，已從原初的目標，轉化而為去梳理各類相異之命名法則。亦因此，命名及稱謂可被稱之為一種遊戲，而不同的玩者自具規則。要建構一個一統的命名秩序等同緣木求魚。這類一統秩序縱然存在，其正當性恐亦缺乏共識，主要是強者的規則最終會演變成法則，好些文化在全球化的洪流下，可能就因此大江東去。

實質上，這本手冊只在教人如何區辨頭銜與個人名字，因為有關命名與封爵類著作早已問世，其中少部分更是早在 1950 與 1960 年代就已完成。若說本冊子仍有些貢獻的話，那就是它凸顯了島嶼東南亞地區命名系統上的紊亂與根源，尤其是馬來—穆斯林世界裡的情形。

我們不久即會看到，造成這類命名與稱謂上的紊亂，大眾傳媒實在難辭其咎。而被稱呼者本身的個人偏好，實也推波助瀾。命名與稱謂上的混亂指的不僅僅是偏離標準，實亦涵蓋其彼此間之矛盾。不過這些矛盾並不涉及非正式的稱謂或暱稱，如 Bung Karno (Sukarno)、Ku Li (Tengku Razaleigh) 或 Gus Dur (Abdurrahman)，這方面尚好。無論如何，抽絲剝繭地來釐清這場姓名遊戲的規則，乃當務之急。

我們需要兩種不同類型的資料來處理這個混亂的局面。就宗教與族群淵源的角度觀之，島嶼東南亞的歷史傳統，大可溯源至阿拉伯一帶及中國與印度次大陸。移民遷徙時，自然也會把本身的命名系統一併移植過來。為檢驗個人於生活實踐裡的名字與稱謂，我們除透過訪談外，也埋首於浩瀚的媒體素材裡。

所謂媒體的素材，指的就是媒體事業所生產的那些口語會談與文字撰述之文本。這些新聞的提供者，包括了「美國國家廣播公司商業台」(CNBC)、「有線電視新聞網」(CNN News)、「亞洲新聞台」(Channel News Asia)，台灣、新加坡及馬來西亞三地的本土電視台，《時代週刊》(Time Magazine)、《新聞週刊》(Newsweek)、《遠東經濟評論》(Far Eastern Economic Review)、《經濟學人》(The

Economist)、《亞洲週刊》(*Asiaweek*)，以及台灣、新加坡、馬來西亞和印尼當地，我們可以取得的中文、英文、馬來文與印尼文報章。在一般情況下，地方與本土語言報章上所刊載的國外新聞，其實主要還是來自於路透社(*Reuters*)、法新社(*AFP*)、美聯社(*AP*)、彭博(*Bloomberg*)、馬新社(*Bernama*)或步橋新聞社(*Bridge News*)等通訊社。

為檢視個人的正統名字，我們也翻讀了當地的電話簿、報章上之法庭審訊，以及那些偶爾可讓我們一窺整個家族兄弟姐妹名字的訃聞。

這本手冊乃為切合各類不同需求層次而作。若只求快速瞭解如何「引用」參考材料，讀者或可直接翻看【附錄3】及【附錄4】即可。若參考的對象是些權勢人物與菁英的話，那【附錄5】至【附錄7】就很有用了。【表八】至【表十二】或手冊裡的第六章，則為讀者提供了有關汶萊、印尼、馬來西亞及新加坡一帶，各項沿用及慣用的頭銜與稱謂。

手冊共計七章，而本章則主要在闡明問題與宗旨。在接下來的第二章裡，我們將會就主要的命名類型作一簡單描繪，最終將鎖定在以下三型：「本名—本名系統」或子親連名系統(*Given-name and Given-name, Gn-Gn*)、「本名—姓氏系統」(*Given-name and Surname, Gn-Sn*)以及「個體本名系統」(*Given-name only, Gno*)。一般來說，這三套的命名系統，就已足夠涵蓋島嶼東南亞諸社會裡常使用的各類名字。而除此之外，第二章也將提供讀者有關馬來語發音及拼寫上的一些基本規則。

在某些東南亞社會裡，人們所採行的名字，正同時經歷著結構與素質上的雙重變遷。由於東南亞族群與其移民發祥地之間有著文化及宗教上的關連，我們如今若回過頭來檢視這些發祥地區的命名系統的

發展現況，應該也很有啟發性。第三章將就此命名方面的文化淵源，追本溯源至阿拉伯半島一帶和印度次大陸，甚至中國。

而接續著第三章的脈絡，第四章將開始詳盡呈現各類馬來裔穆斯林與其他東南亞族群，如印度裔、華裔及某些印尼次族群所使用的姓氏名字。大致說來，馬來裔穆斯林及南印度人於命名上採行「本名—本名」（子名—父名）系統，華人、北印度人及印尼巴達族等，乃「本名—姓氏」系統，而錫克人、爪哇人、巽他群島及峇里島人所依循的，則是「個體本名」系統。其中所謂姓氏，包含了族姓。

除了個別體系本身自我衍生之內部變型外，各類頭銜與榮銜的應用，也同樣使得稱謂方式變得極為複雜。有些頭銜其實已構成了命名中一個不可或缺的元素，另些則否。所以若想瞭解一位島嶼東南亞人士的真正名字，我們就必須懂得區辨出什麼是其名字的主體，而什麼又只是些附加其上的封銜。在這方面，第五章將對馬來西亞、汶萊與印尼三地的封銜體制做簡略的敘述。當然，我們於此亦將說明哪些頭銜是個人名字裡永不可分割的一部分，哪些則否。

其實有時候（或有些人）可能會發現，鮮活的具體案例，往往較理論上的分析來得更易讓人理解。基於這樣的考量，我們在第六章裡蒐羅了更多名士的名字，藉以說明人們在日常生活裡，對於頭銜與其他命名元素的實際安置。這方面可舉的例子實在很多，該章所用者似已具有代表性。

在結論的一章，我們會圈定幾個穩定之命名與稱謂法則，這也算是本冊子的收獲之一。而另一方面，我們其實也留下了相當多懸而未決的命名及稱謂案例，這些案例則多來自於印尼。在這最後一章，我們亦為那些感到無助的讀者們，提供一些指引及策略。